

A Letter to Mother

This song, text and music by S. Shmulewitz (1868-1943) was one of the most beloved songs of the immigration era on both sides of the Atlantic.

Mayn kind, mayn treyst, du forst avek,
 Ze zay a zun a guter,
 Dikh bet mit treyn un mit shrek
 Dayn traye libe muter.
 Du forst, mayn kind, mayn eyntsik kind,
 Aribere vayte yamen;
 Akh kum ahin nor frish gezunt
 Un nit farges dayn mamen.
 Yo! for gezunt un kum mit glik.
 Ze yede vohk a brivl shik,
 Dayn mames harts, mayn kind, derkvik.

מיין קינד, מיין טרייסט, דו פארסט אוועק,
 זע, זי א זון א גוטר,
 דיך בעט מיט טרערן און מיט שרעק
 דיין טרניע ליבע מוטער.
 דו פארסט, מיין קינד, מיין איינציק קינד,
 אריבער ווייטע ימען;
 אך קום אהין נאר פריש געזונט
 און ניט פארנעם דיין מאמען.
 יא! פאר געזונט און קום מיט גליק,
 זע יעדע וואך א בריוול שיק,
 דיין מאמעס הארץ, מיין קינד, דערקויק.

A brivele der mamen
 Zolstu nit farzamen,
 Shrayb geshvind, libes kind,
 Shenk ir di nekhome.
 Di mame vet dayn brivele lezn
 Un zi vet genezn,
 Heylst ir shmarts, ir biter harts,
 Derkvikst ir di neshome.

א בריוועלע דער מאמען
 זאלסטו ניט פארזאמען,
 שרײַב געשווינד, ליבעס קינד,
 שטענק איר די נחמה.
 די מאמע וועט דיין בריוועלע לעזן
 און זי וועט גענעזן.
 היילסט איר שמארץ, איר ביטער הארץ,
 דערקויקסט איר די נשמה.

My child, my comfort, you are going across distant seas. Arrive in good health and write each week to ease your mother's worries. Write a letter soon, my child. Your mother will read your letter and be comforted. Ease her pain, her bitter heart, refresh her spirit.

My Green Cousin

This song (text by J. Leiserowitz, music, A. Schwartz) was one of the most popular songs of immigrant life in America. This version was published by Chane Mlotek in 1954.

A pretty cousin came to me. Her cheeks were like red oranges, her feet just begging for a dance, her air was gay and lively. This is how my cousin looked when she was still "green." Praised be the golden land! Many years passed and my cousin became worn-out at her job. Below her pretty blue eyes she now has black lines. And her cheeks, once like red oranges, have lost their glow. Today when I meet my cousin and ask: "How are you, green one?" she answers: "May the blazes take Columbus' land!"

DI GRINEH KUZINE by Hyman Prizant and Abe Schwartz
 Copyright © 1922 by Joneil Music Co., Carlstadt, N. J. 07072
 Copyright Renewed International Copyright Secured
 All Rights Reserved Used by Permission

Es iz tsu mir gekumen a kuzine
 Sheyn vi gold iz zi geven, di grine,
 Di bekelekh vi royte pomerantsn,
 Fiselekh vos betn zikh tsum tantsn.

Nit gegangen iz zi — nor geshprungen,
 Nit geredt hot zi, nor gezungen;
 Freylekh, lustik iz geven ir mine.
 Ot aza geven iz mayn kuzine.

Ikh bin arayn tsu mayn "nekst-dorke"
 Vos zi hot a "milineri-storke",
 A "dzhab" gekrogn hob ikh far mayn kuzine—
 Az lebn zol di goldene medine!

Avek zaynen fun demolt on shoyrn yorn,
 Fun mayn kuzine iz a tel gevorn;
 "Peydes" yorn lang hot zi geklibn,
 Biz fun ir aleyrn iz nisht geblibn.

Unter ire bloye sheyne oygn
 Shvartse pasn hobn zikh fartsoygn;
 Di bekelekh, di royte pomerantsn,
 Hobn zikh shoyrn oysgegrint in gantsn.

Haynt, az ikh bagegn mayn kuzine
 Un ikh freg zi: Vos zhe makhstu, grine?
 Entfert zi mir mit a krumer mine:
 — Az brenen zol Kolombuses medine!

עס איז צו מיר געקומען א קוינע
 שוין ווי גאלד איז זי געווען, די גרינע,
 די בעקעלעך ווי רויטע פאמעראנצן,
 פיסעלעך וואס בעטן זיך צום טאנצן.

ניט געגאנגען איז זי — נאר געשפרונגען,
 ניט גערעדט האט זי, נאר געזונגען,
 פריילעך, לוסטיק איז געווען איר מינע,
 אט אזא געווען איז מיין קוינע.

איך בין אריין צו מיין „נעקסט-דארקע“
 וואס זי האט א „מילינערי-סטארקע“,
 א „דזשאב“ געקראגן האב איך פאר מיין קוינע,
 אז לעבן זאל די גאלדענע מדינה!

אזעק זיינען פון דעמאלט אן שוין יארן,
 פון מיין קוינע איז א תל געווארן,
 „פיידעס“ יארן לאנג האט זי געקליבן,
 ביז פון איר אליין איז נישט געבליבן.

אנטער אירע בלויע שיינע אויגן
 שווארצע פאסן האבן זיך פארצויגן,
 די בעקעלעך, די רויטע פאמעראנצן,
 האבן זיך שוין אויסגעגרינט אין גאנצן.

היינט, אז איך באגעגן מיין קוינע
 און איך פֿרעגן זי: — וואס זעגסטו, גרינע?
 ענטפערט זי מיר מיט א קרומער מינע:
 — אז ברענען זאל קאלאמבוסעס מדינה!

Gaily

